



日前，德国汉学家朗宓榭（Michael Lackner）和北马其顿汉学家冯海城（Igor Radev）因在促进中外文化交流方面作出的重大贡献，获第十五届中华图书特殊贡献奖。两位汉学家精通中文、热爱中国文化，为推广中国文化、推动海内外汉学研究合作交流起到了积极作用。

汉学家朗宓榭、冯海城获第十五届中华图书特殊贡献奖

打开通向中国文化的窗口

于荷



跟着广告学中文

在德国班贝格市长大的朗宓榭对语言学习很感兴趣，14岁时自学俄语，读大学期间学习了阿拉伯文，还会说英文、法文、意大利文等。

“当时的我对各国文化充满好奇，也满怀闯荡世界的豪情。但我觉得，我所学的这些语言有许多地方同出一源，未能很好地满足我的好奇心。机缘巧合，我有幸聆听了德国著名汉学家鲍吾刚（Wolfgang Bauer）的讲座，被他的学识和人格魅力深深吸引。他为我打开了通向中国古老文明的窗口，使我对中国充满了向往。于是我转学到慕尼黑大学汉学系，师从鲍吾刚，开始了汉学的学习和研究。”朗宓榭说。

冯海城是北马其顿知名汉学家，长期从事汉学研究及中国文化推广工作。他从1997年开始学习中文，曾参加“新汉学计划”博士生项目，在北京师范大学文学院攻读博士学位。

图为2019年7月，冯海城在上海参加“青年汉学家研修计划”活动时发言。



冯海城翻译的《老子道德经》获马其顿文学翻译最佳奖。

“我发现，如果想要和中华文明对话，就要了解中华文化和社会，所以我对中国文学产生了浓厚兴趣，自然而然想要学会中文。”冯海城说，“上世纪80年代，来自中国的秦锡英老师到马其顿做相关学术研究。她是当时唯一能教中文的人，有几位热爱中文的学生跟她一起学习，其中一个便是我。”

冯海城很喜欢学汉字，在他看来，如果能理解每个字的结构和用法，就不会觉得汉字难学。“外国人特别是来自欧洲语言背景的人，刚开始学中文时可能最大的困难是发音。因为印欧语系中没有‘音调’这个概念，学中文首先需要学会‘听音调’。”

致力于邀请中国学生、学者到德国进行共同研究，“当然，在这个过程中，精通对方的语言是深化交流的前提。”

在跨文化交流领域，冯海城同样作了突出贡献。他很早就意识到，世界文化是多元的。“研究过不同文化，学过多门语言，就仿佛多了一双眼睛。中国是有着几千年不间断悠久历史文明的国度，中华文明是世界文化的重要组成部分，中文在其自身发展过程中，是承载这一文明的容器。”冯海城说。

他一直从事中文及汉学研究，已翻译《老子道德经》（获马其顿文学翻译最佳奖）、《论语·大学·中庸》、《尚书》、《古典中国诗歌选》等20多部中国经典书籍，为促进北马其顿民众了解中国发挥了重要作用。“每种语言都蕴含着一个个文化的、文明的、民族心理的世界，这给每个翻译者带来巨大的责任，特别是翻译古典作品，不仅要翻译文本的表面含义，还要向外国读者解释所提及的典故，因为没有背景知识无法做到准确理解。”冯海城说。

对初进翻译中国古典文学领域的学者，冯海城建议必须多读书，比如要读司马迁的《史记》，还要读《说文解字》和一些字源字典。

在冯海城看来，翻译文学作品的主要功能是提倡文化交流。“这种交流不是单向的，2014年至2016年间，我曾参与把马其顿语文学作品翻译成中文，让中国读者也有机会读到马其顿语有代表性的文学作品。”

语言和思维密不可分，是文化的载体。冯海城认为，某国的语言和文学在跟其他文化交流的情况下更能凸显其价值和特点。（本文配图由采访对象提供）

穿行于不同文化之间

作为汉学家，朗宓榭认为自己注定是一个穿行于不同文化之间的人。“‘他山之石，可以攻玉’。正因为我们有不同的文化背景，所以有时候海外汉学家可以提出一些意想不到的问题；反过来，和中国学者的合作不仅必需，还是一个扩大研究视野的最佳途径。我在汉学研究中反复提的一个理念是我们不仅要对中国作为研究对象、研究客体来对待，更重要的是要和中国学者一起来研究中国。”朗宓榭说。

朗宓榭在《朗宓榭汉学文集》中以浓缩的方式，把一个当代知名汉学家在汉学各个领域研究成果呈现给中文读者，推动了海内外汉学研究的合作交流。

朗宓榭表示，扩大和深化跨文化交流，首先要加强人之间的交流，所以他非常鼓励学生到中国留学或交流。同样，他也

从领悟汉字故事、会讲汉字故事到讲好汉字故事，国际中文教师解读汉字知识应基于3个维度——形体结构、偏旁部首以及汉字文化。

重视汉字形体结构

汉字是中华文明的重要标志。作为方块字的核心内容，“笔画观”和“部件意识”是规范书写和准确识读的关键。同时，通过“横平竖直”等书写原则，传递“横平竖直规范字、堂堂正正中国人”的做人理念。

首先要培养学生正确的汉字笔画观。形近汉字，可能由于笔画不同、笔画增减不同、笔画长短不同、笔画位置不同或者笔画相离、相交、相接的组合关系不同而表达不同的意义。比如，“毛”和“手”的区别在于第四笔是“竖弯钩”还是“竖钩”；“白”和“百”是后者多了一横；“末”和“未”的一、二两笔的“横”长短有别；“太”与“犬”的区别在于最后的点笔居于“大”的中下部还是右上角。

其次要让学生了解汉字的部件组合特点。把汉字像拆机器零件一样拆分开，笔画或笔画的组合就是汉字“部件”。这些部件通过上下、左右、内外等组合方式，拼组出不同的方块字。中文作为二语的书写教学应在突出纵向结构、横向结构等基本结构教学重点的同时，辐射相对复杂的包围、半包围典型结构，逐步培养学生部件组字“模型”意识。

凸显偏旁部首内涵

记录中文的书写符号系统——汉字，是迄今仍在使用的、不曾中断的表意文字。这就需要在教学中注意以下几点：

首先要把握汉字的表意特点。以拼组汉字频次较高、形体方正的“口”字为例。口是“嘴”的象形。《说文解字》对于“口”的解释是：“人所以言食也。象形。”不仅解释了“口”字的意思是“嘴”，是人用来说话进食的器官，也指出其造字方式是象形造字法。写出来的“口”字四四方方，不像“嘴”，是由于汉字形体演变，圆转的线条变成方直笔画的缘故。

其次要领悟部首的意义功能。以部首“肉”为例，形体发生变化，写成月亮的“月”，读作“肉月旁”。部首意义教学，要对“肉月旁”与“月”部加以区分。部首“肉月旁”承担意符构成的汉字，有些表示人或动物的肢体、器官，如脸色的“脸”；有些表示肉的变化，如热胀冷缩的“胀”；有些则表示与“肉”相关的状态，如腐烂的“腐”等。

传播汉字文化精髓

汉字从形态到内涵，不仅是一种独特的文化符号，而且是一种形象生动且有社会文化背景、生活智慧的文化元素。走进汉字文化宝库，方能领悟方块字的奥妙与神奇。

一个汉字就是一个故事。以“女”结构的汉字为例，美好的“好”、安静的“安”等字，绘就女性容貌姣好、姿态柔美的画卷。而不少具贬义色彩的妒、嫉、嫌等字，则是女性曾经地位低下的历史表征。

以言字旁的字为例，感谢的“谢”本义是辞去、离开，比如闭门谢客、谢绝。同时由告辞离开，引申出对帮助或赠与表



示感激的表达，如道谢、酬谢。同样，“谅”的本义是诚实，由诚实引申为相信，进而由“相信”发展出“体谅和原谅”的意义。

汉字是传承中华文明的重要载体。

国际中文教学只有围绕方块字书写元素、构形元素、二维架构，把握汉字文化精神，凸显偏旁部首表意特点，培养笔画部件形体意识，才能真实、立体、全面地讲好汉字故事。

“佚名”原来不是大文豪

麦焯文（16岁）

光阴似箭，岁月如梭。回想起当年的点点滴滴，我的嘴角不经意地扬起一丝弧线。

那是小学三年级，懵懂的我第一次在语文课上接触到看图写作，老师的悉心教导让我感受到了写作的魅力。无论是题目要求，还是图与图之间的联系，老师都仔细地给我们讲解，激发了大家的写作兴趣。为了让同学们更加深入了解写作的内涵，老师给大家发了作文集，集子中收录的是一篇篇范文。当我翻开这些佳作时，发现不少作文的作者署名是“佚名”。我当时觉得，“这个叫‘佚名’的作者怎么这么厉害，所有的作文都是他写的，这就是大文豪吗？”我心中一阵赞叹，并给自己定下一个目标——将来成为“佚名”那样的大文豪。

日子轻轻地掠过。转眼间，我也开始进入写作阶段。

记得有一天上课，老师发下作文题目后，我很高兴，因为题目“你最佩服的人”正是我特别想写的，脑海中马上浮现出“佚名”这个大文豪。我立马行动起来，笔走如飞，很快就完成作文交给了老师，内心还有些隐隐的自豪，可事情的真相是啼笑皆非的。两天后，老师将作文发回并叫我去她办公室批改。办公室里，我茫然地望着老师，她的脸上露出不一样的笑容。我感到很是困惑，问老师：“是我做错了什么事情吗？”老师摇摇头且莞尔道：“你知道‘佚名’是什么意思吗？”我严肃地答道：“他不是‘什么意思’，他是我佩服的人，是一名顶级的作家。”老师终于忍不住哈哈大笑起来，对我说：“不好意思，是我没有将这个词语的意思告诉你。‘佚名’不是一个人，而是指身份不明或未了解姓名的人，也指不愿透露姓名的人。”我恍然大悟，跟老师道谢后走回班里。

虽然我闹出个笑话，但是我还是没忘我的目标——成为一个有长远理想和高超写作技巧的人。

（寄自加拿大）



“汉语桥”世界大学生中文比赛全球15强出炉

本报电 日前，第二十届“汉语桥”世界大学生中文比赛大洲突围赛举行，30位选手相聚“云端”，展开激烈角逐。

据介绍，大洲突围赛共进行两场平行比赛，包括知识选择题和主观表达题两部分，重点考察选手的中文语言能力、中国基本文化知识以及中华文化技能。两场比赛结束后，在各大洲总分排名前3的选手入围全球15强，晋级下一轮比赛。

在即将到来的大洲冠军赛和全球总决赛中，选手们将展开更激烈的比拼。（钟文）

巴新布图卡学园孔子课堂正式启动

据新华社电（记者郝亚琳）巴布亚新几内亚布图卡学园孔子课堂日前在首都莫尔兹比港正式启动。

布图卡学园孔子课堂由巴新科技大学孔子学院负责组织授课。在启动仪式上，两名中文教师同布图卡学园师生见面，受到热烈欢迎。

中国驻巴布亚新几内亚大使曾凡华向该校致贺辞。他表示，布图卡学园作为中巴共建友谊学校，已成为中巴新人文交流的桥梁。孔子课堂的开设将进一步深化该校与中国的联系。中方将继续积极支持布图卡学园发展，同巴新方共同努力将该校打造成中巴新人文交流的一流亮丽风景线。

巴新首都行政长官官帕科普表示，布图卡学园是中巴新友谊的象征，感谢中方长期以来对学园的支持和帮助。孔子课堂的开设将帮助巴新中小学生学习中文、了解中国。希望布图卡学园学生今后能前往中国学习先进技术和经验，增加自身就业和成功机会，并为巴新国家建设作出贡献。

布图卡学园全称中国—巴新友谊学校·布图卡学园，是中国在巴新实施的惠民工程，包括幼儿园、小学、中学3部分，于2018年正式启用。